

Protokół

z XI posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski,
które odbyło się w dniu 4 czerwca 2003 roku.

Posiedzenie odbyło się w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadził dr Maksymilian Skotnicki, przewodniczący Komisji.

Obrady odbywały się według następującego porządku dnia:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z poprzedniego posiedzenia
3. Zatwierdzenie wykazu nazw geograficznych dotyczących Bliskiego Wschodu (część I) oraz dokończenie omawiania nazw Holandii (z poprzedniego posiedzenia)
4. Wolne wnioski

Ad. 1. Posiedzenie otworzył Przewodniczący Komisji M. Skotnicki witając wszystkich przybyłych i informując o tym, że internetowa strona Komisji <http://www.gugik.gov.pl/komisja/index.htm> została zaktualizowana i można znaleźć na niej m.in. wszystkie dotychczasowe ustalenia zmian egzonimów.

Ad. 2. Pani S. Kacieszczenko zwróciła uwagę, że w zaprotokołowanych nowych egzonimach z obszaru Grecji powinna znaleźć się nazwa *Pałac Nestora*, a nie *Nestora*. Po zaakceptowaniu tej poprawki protokół z X posiedzenia Komisji przyjęto przez aklamację.

Ad. 3. Na początku omawiania tego punktu poruszono ogólne problemy dotyczące nazw z obszaru Bliskiego Wschodu. Większą część dyskusji zajęło omawianie wyglądu słownika terminów. Ustalono, że będzie jeden słownik dla wszystkich krajów arabskojęzycznych, a tylko w wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach przy poszczególnych państwach używających tego języka znajdą się dodatkowe, charakterystyczne dla tych krajów określenia. Problem stanowi również to, przy jakich krajach należy wymienić

nazwy z obszarów okupowanych i spornych. Postanowiono, że każdy z takich przypadków będzie rozpatrywany osobno.

A. Czerny zwrócił uwagę na pewną niekonsekwencję przyjętego przez Komisję założenia, że dla nazw geograficznych, których zasadniczy człon jest mianownikiem termin rodzajowy należy pisać małą literą. Już sama Komisja na jednym z poprzednich posiedzeń przyjęła egzonim *Wyżyna Kolorado* sprzeczny z tym założeniem, w obowiązującym dotychczas wykazie „Polskie nazwy geograficzne świata” znajduje się wiele tego typu nazw (np. *Zatoka Kabis*, *Wyżyna Ubangi*), co więcej w urzędowym wykazie nazw Polski można znaleźć nazwę *Kanał Wieprz-Krzna* dowodzącą, że zasada ta w praktyce nie jest przestrzegana. Dlatego postawione zostało pytanie czy może dla nazw, w których człon właściwy ma zmieniony zapis w porównaniu z formą oficjalną pozostawiać termin rodzajowy pisany wielką literą, małą literą natomiast pisać go tylko w przypadku nazw nie zmienianych, np. *Zatoka Karpentaria* (bo po angielski jest *Carpentaria*), ale *cieśnina Otranto* (lub samo *Otranto*). A. Markowski, jako językoznawca, zobowiązał się przedstawić swoje stanowisko w tej sprawie na następnym posiedzeniu Komisji.

Następnie omówiono wykaz nazw z obszaru Arabii Saudyjskiej wprowadzając następujące zmiany w egzonimach:

- skasowano (11 za, 4 przeciw, 1 wstrzymał się) egzonim *Zatoka Arabska*, pozostawiając jako jedyny egzonim *Zatoka Perska*
- wprowadzono (8 za, 1 przeciw, 7 wstrzymało się) nazwę *Hidżaz* dla regionu
- postanowiono (11 za, 1 przeciw, 4 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Nedżd*
- postanowiono (7 za, 6 przeciw, 3 wstrzymało się) nie kasować nazw *Mały Nefud* i *Wielki Nefud*
- wprowadzono (10 za, 4 przeciw, 2 wstrzymało się) nazwę *Cieśnina Tirańska*
- wprowadzono (12 za, 1 przeciw, 3 wstrzymało się) nazwę *Rijad* dla miasta
- wprowadzono (11 za, 2 przeciw, 3 wstrzymało się) nazwę *Rijad* dla jednostki administracyjnej
- wprowadzono (12 za, 2 przeciw, 2 wstrzymało się) nazwę *Zatoka Akaba*
- postanowiono (11 za, 3 przeciw, 2 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Pustynia Rub al Chali*

Omawiając wykaz nazw geograficznych z obszaru Bahrajnu postanowiono nie zmieniać (11 za, 4 przeciw, 1 wstrzymał się) nazwy *Zatoka Bahrajnu* na *Zatoka*

Bahrajneńska. Wprowadzono jednocześnie egzonim *Manama* (13 za, 1 przeciw, 2 wstrzymało się).

Omawiając wykaz nazw geograficznych z obszaru Iraku wprowadzono następujące zmiany:

- skasowano (15 za, 0 przeciw, 1 wstrzymał się) egzonim *Góry Kurdyjskie*, pozostawiając jako jedyny egzonim *Góry Kurdystańskie*
- wprowadzono (15 za, 1 przeciw, 0 wstrzymało się) nazwę *Basra*
- postanowiono (9 za, 1 przeciw, 6 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Nadżaf*
- postanowiono (10 za, 1 przeciw, 5 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Nasirija*
- wprowadzono (12 za, 2 przeciw, 2 wstrzymało się) nazwy *Mauzoleum imama Alego* i *Mauzoleum imama Al-Husajna*
- wprowadzono (13 za, 0 przeciw, 2 wstrzymało się) nazwy *Dolna Mezopotamia* i *Górna Mezopotamia*.

Przy omawianiu wykazu nazw geograficznych z obszaru Jemenu nie zaproponowano wprowadzenia żadnych zmian w polskim nazewnictwie.

Omawiając wykaz nazw geograficznych z obszaru Jordanii wprowadzono następujące zmiany:

- wprowadzono (8 za, 6 przeciw, 1 wstrzymał się) nazwę *Kolej Hidzaska*
- wprowadzono (7 za, 1 przeciw, 7 wstrzymało się) nazwę *Ghaur Wschodni*
- wprowadzono (11 za, 3 przeciw, 1 wstrzymał się) nazwę *Góra Nebo*
- wprowadzono (9 za, 1 przeciw, 5 wstrzymało się) nazwę *Góra Aarona*
- wprowadzono (11 za, 1 przeciw, 3 wstrzymało się) nazwę *Dolina Mojżesza*
- wprowadzono (9 za, 3 przeciw, 3 wstrzymało się) nazwę *Akaba* dla miasta
- wprowadzono (8 za, 3 przeciw, 4 wstrzymało się) nazwę *Jarmuk* dla rzeki

Przy omawianiu wykazu nazw geograficznych z obszaru Kuwejtu nie zaproponowano wprowadzenia żadnych zmian w polskim nazewnictwie. Natomiast jedną zmianę zaproponowano przy omawianiu wykazu nazw geograficznych z obszaru Kataru. Komisja postanowiła nie wprowadzać (6 za, 5 przeciw, 3 wstrzymało się) egzonimu *Doha*.

Po krótkiej przerwie omówiono kilka wątpliwości co do nazw dyskutowanych na poprzednich posiedzeniach. A. Czerny sugerował przywrócenie egzonimu *Pustynia Kolorado* skasowanego na X posiedzeniu. Propozycja ta nie została zatwierdzona przez Komisję (1 za przywróceniem egzonimu, 4 przeciw, 9 wstrzymało się). Jednogłośnie przyjęto za to egzonim

Achaja dla jednostki administracyjnej i regionu w Grecji. Przez aklamacje skasowano egzonim *Eubeja* (dla jednostki administracyjnej i wyspy) oraz *Grecja Środkowa i Eubeja* (dla regionu) pozostawiając jednocześnie egzonimy *Eubea* oraz *Grecja Środkowa i Eubea*. Postanowiono również zachować (pomimo zgłaszanych wątpliwości) wprowadzony na zeszłym posiedzeniu egzonim *Papusza* dla góry i przełęczy w Rumunii (6 za, 2 przeciw, 7 wstrzymało się). Jednocześnie postanowiono skasować egzonim *Przysłop* (w takiej formie nazwa została przyjęta na poprzednim posiedzeniu) i nie wprowadzać egzonimu *Przełęcz Przysłopiecka* (forma nazwy zaproponowana na bieżącym posiedzeniu) dla przełęczy w Rumunii (8 za nie wprowadzaniem egzonimu, 1 przeciw, 5 wstrzymało się).

Omawiając wykaz nazw geograficznych z obszaru Libanu wprowadzono następujące zmiany:

- wprowadzono (9 za, 1 przeciw, 4 wstrzymał się) nazwę *Dolina Bekaa*
- wprowadzono (13 za, 0 przeciw, 1 wstrzymał się) nazwę *Hermon* dla góry
- postanowiono (6 za, 2 przeciw, 5 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Byblos*
- postanowiono (7 za, 6 przeciw, 1 wstrzymał się) nie wprowadzać nazwy *Sydon*
- wprowadzono (7 za, 5 przeciw, 2 wstrzymało się) nazwę *Tyr*
- wprowadzono (13 za, 1 przeciw, 0 wstrzymało się) nazwę *Orontes*
- postanowiono (7 za, 1 przeciw, 5 wstrzymało się) nie wprowadzać nazwy *Psia Rzeka*

Przy omawianiu wykazu nazw geograficznych z obszaru Omanu nie zaproponowano wprowadzenia żadnych zmian w polskim nazewnictwie.

Z powodu braku czasu nie rozpatrzono wykazu nazw z obszaru Holandii, Syrii i Zjednoczonych Emiratów Arabskich oraz nie rozpatrzono punktu czwartego porządku obrad.

Wstępnie ustalono, że następne posiedzenie Komisji odbędzie się 25 czerwca 2003 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:

mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji

mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Przewodniczący Komisji

dr Maksymilian Skotnicki